

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE  
JA  
TAI KUNINGRIIGI VALITSUSE  
KULTUURI- JA HARIDUSKOOSTÖÖ  
KOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Tai Kuningriigi valitsus (edaspidi *pooled*),

soovides arendada kahe riigi kultuuri- ja hariduskoostööd;

olles veendunud, et see koostöö aitab kaasa kahe riigi paremale teineteisemõistmisele ja suhete edendamisele,

on kokku leppinud järgmises:

## Artikkel 1

Kumbki pool soodustab huvi tekkimist teise poole kultuuripärandi vastu ja teadmiste levikut tema kultuuriliste saavutuste kohta.

Sel eesmärgil soodustavad pooled oma pädevuse ja võimaluste piires, vastastikuse kasu põhimõttel ja kooskõlas oma õigusaktidega kahe riigi kunsti-, kultuuri- ja hariduskoostööd ja -vahetust ning loovad võimalusi kontaktide sõlmimiseks ja ühistegevuseks nimetatud valdkondades tegutsevate organisatsioonide, institutsioonide ja isikute vahel.

Pooled innustavad oma riigi pädevaid asutusi ja institutsioone kaaluma ühistegevust, mis võib hõlmata järgmist:

1. näituste ja muude kultuurilise, haridusliku ja dokumentaalse sisuga väljapanekute vahetus;
2. esinejate, kirjanike, heliloojate, kunstnike ja muude loovisikute vastastikused külastused;
3. teise riigi teatrite, näidendite ja heliteoste tutvustamine;
4. osalemine teise poole riigis korraldatavatel rahvusvahelistel konverentsidel, festivalidel, konkurssidel ja muudel kultuuriüritustel;
5. kaunite kunstide ja muude kultuurivaldkondade asjatundjate vahetus.

## Artikkel 2

Pooled edendavad vahendite olemasolu korral haridus- ja teaduskoostööd ja -vahetust, sealhulgas:

1. tihendavad akadeemiliste asutuste ja asjaomaste valitsusasutuste koostööd õppekavade ja otseselt haridust käsitlevate valitsuse õigusaktide vahetamisel;
2. soodustavad õpilaste, üliõpilaste, kraadiõppurite, õpetajate, õppejõudude, teadlaste,

- haridusametnike ja muude haridusasjatundjate vahetust;
3. vahetavad stipendiume ülikooli- ja kraadiõpinguteks ning uurimistööks kõrgharidusasutustes;
  4. laiendavad informaatika, teleside, infotehnoloogia, materjalitehnoloogia, biotehnoloogia, arheoloogia, ajaloo, antropoloogia, keelte, kirjandusteoste, geograafia, majanduse, kultuuri ja muude teineteise riigi eluvaldkondade uurimist ning vahetavad nende valdkondade kohta teavet;
  5. laiendavad koostööd trükiste väljaandmisel ja nende levitamisel, sealhulgas raamatute tõlkimisel, raamatunäituste korraldamisel ning raamatute (õpikute), perioodika ja muude dokumentide vahetamisel ühiselt kokku lepitud tingimustel, samuti osalemist teise poole riigis toimuvatel rahvusvahelistel raamatumessidel;
  6. soodustavad teise poole keele ja kultuuri õpetamist;
  7. edendavad teabe ja dokumentide vahetust, et hõlbustada tunnistuste, tõendite, diplomite, akadeemiliste kraadide ja tiitlite vastastikust tunnustamist kummagi poole õigusaktide kohaselt.

### Artikkel 3

Pooled püüavad tihendada koostööd teabe, massimeedia, kino, televisiooni ja raadio vallas, sealhulgas:

1. suurendavad kahe riigi uudisteagentuuride ja pressioorganisatsioonide koostööd, luues muu hulgas otsekontakte ajalehtede ja ajakirjade kirjastajate vahel ning vahetades ajakirjanikke ja korrespondente;
2. soodustavad raadio-, tele- ja filmitegelaste osalemist rahvusvahelistel konkurssidel, festivalidel ja konverentsidel, mis toimuvad nende riikides, samuti tihendavad nii era- kui ka avalik-õiguslike raadio-, tele- ja filmiorganisatsioonide kontakte ja koostööd, eelkõige ühistootmise ning saadete edastamise ja levitamise kaudu;

3. hõlbustavad teise poole dokumentaal- ja õppefilmide levitamist ja näitamist ning propageerivad teise poole tegevust kino, raadio ja televisiooni vallas;
4. abistavad kooskõlas oma õigusaktidega pädevaid organisatsioone ja ettevõtteid teise poole audiovisuaalsete teoste salvestiste riiki sisseveol.

#### **Artikkel 4**

Pooled teevad jõupingutusi, et tugevdada koostööd spordi ja kehalise kasvatuse vallas, sealhulgas:

1. loovad kontakte ja seavad sisse tiheda koostöö spordiorganisatsioonide, -ühenduste, -liitude, -ühingute ja -klubide vahel ning edendavad seda; nimetatud institutsioonid lepivad koostöö üldtingimused ja üksikasjad kokku omavahel;
2. toetavad osalemist teise poole riigis toimuvatel spordiüritustel;
3. vahetavad sportlasi, treenereid, eksperte ja muid sporditöötajaid.

#### **Artikkel 5**

Pooled hõlbustavad kahe riigi noorte kontaktide loomist ja noorteorganisatsioonide koostööd, soodustades igal võimalikul juhul noortevahetušt, seminaride, erialase ettevalmistuse kursuste ja keeleõppe korraldamist kahepoolsete kokkulepete ja korrapäraste programmide alusel.

#### **Artikkel 6**

Arvestades oma õigusakte, osutavad pooled teineteisele mõistlikkuse piires võimalikult palju abi isikute riiki sisenemisel, seal viibimisel ja riigist lahkumisel ning kokkuleppe alusel loodud programmide täitmiseks ja vahetuste korraldamiseks vajalike materjalide ja varustuse mitteäriksel eesmärgil sissevedamisel.

## Artikkel 7

Pooled võtavad meetmeid, et luua soodsad tingimused kokkuleppe rakendamise edendamiseks.

## Artikkel 8

Kokkulepe jõustub kuupäeval, mil pooled on teineteisele teatanud, et kokkuleppe jõustumiseks vajalikud õigusnõuded on täidetud.

## Artikkel 9

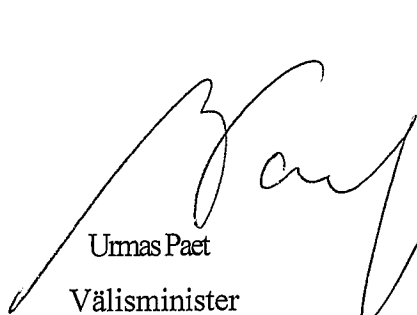
Kokkulepe on jõus, kuni pool teatab teisele poolele vähemalt kuus kuud kirjalikult ette oma kavatsusest kokkulepe lõpetada.

SELLE TÕENDUSEKS on valitsuste volitatud esindajad kokkuleppele alla kirjutanud.

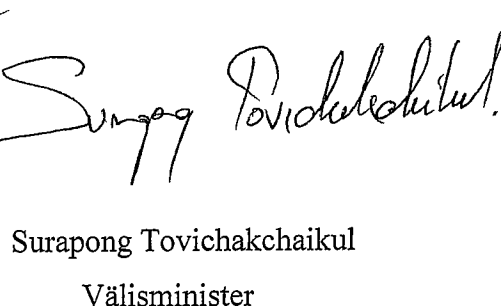
Koostatud New Yorgis...<sup>25</sup>...septembril 2012, kahes eksemplaris eesti, tai ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentseid. Tõlgenduserinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

**EESTIVABARIIGI  
VALITSUSE NIMEL**

**TAIKUNINGRIIGI  
VALITSUSE NIMEL**



Urmas Paet  
Välisminister



Surapong Tovichakchaikul  
Välisminister